

母语对高中英语写作的影响

赵丹丹

长春市十一高中, 中国·吉林 长春 130062

【摘要】在二语学习过程中, 母语的影响是不可避免的, 这也是“二语习得”中的一个重要研究课题。由于受到行为主义学习理论的影响, 最初很多人认为母语在外语学习过程中只会起到消极的作用; 然而随着研究的深入以及中介语理论的发展, 母语被看作学习者在外语知识不足的情况下所借助的资源, 因而借用母语被认为成是一种学习策略。

写作作为在学习英语的四项技能中, 最重要同时也是复杂技能之一。主要特点是写作过程中, 学习者不仅要掌握一定的语言能力, 也需要一定的策略和技巧。本文调查了高中一年级学生英语写作中的母语使用情况, 旨在探究母语对高中一年级学生英语学习的影响, 特别是写作中的作用和影响。以8名来自长春十一高中一年学生为研究对象, 让他们完成一篇英语写作, 同时采用了有声思维及回顾访谈等方法对他们的写作思维进行了记录, 具体考察了母语策略在英语写作中的具体使用, 并就英语水平、写作任务难度对母语使用的影响展开讨论, 并根据结论对高一学生写作的教学提供了一些建议。

【关键词】母语迁移; 对比分析; 写作

1 问题的提出

1.1 研究的背景

在二语习得领域, 母语影响问题已经讨论了半个多世纪。在二语习得中, 母语对学习者的影响是一个普遍存在的现象, 母语对外语学习的影响一直是二语习得研究的焦点问题之一。

那么这种影响到底是积极的正面的, 还是消极的负面的传统的语言学观点认为: 母语对外语学习只有负面影响或者说母语干扰了二语习得, (Ellis 2004) 相信母语干扰的存在, 他认为学习者的第一语言会强烈影响第二语言习得。最明显的证据就是第二语言中的外国口音 (foreign accent), 好比中国人在说英语时他的腔调听起来仍然受汉语腔调的影响, 而且第一语在第二语习得中通常扮演负面的角色。

1.2 研究的问题

从以上的论述中, 我们可以得出母语对英语学习的影响既有反面的也有正面, 但是具体的影响是什么呢? 重点谈论了一下三个问题:

(1) 母语对于高一学生英语写作的影响。

(2) 通过以上母语对高中一年级学生英语输入输出的研究, 了解母语对高一学生英语学习究竟起到了什么作用。

(3) 如何积极发挥母语的正面作用。

1.3 研究的意义

人们关注更多的是母语的负迁移, 母语的正迁移的研究是语言迁移研究中一个受忽略的领域。由近期的研究资料也可知, 对母语的正面作用的研究是很不足的。需要做进一步的研究和加强^[1]。

高一学生在初中学习了三年英语, 具有初中学习基础。但整体来看, 只是具备基础词汇, 基础语法, 基础的阅读和写作能力。尚且属于初级学习者。在学习过程中我们的目标是使用积极有效的学习策略提升学习效果。既然二语学习者在学习过程中存在对母语思维的依赖, 而母语思维对二语习得的作用有待于进一步探讨, 那么为了能够积极发挥母语的的正迁移作用, 我们有必要做积极的研究

2 文献综述

2.1 理论依据

“语言迁移”的研究, 一直以来都是二语习得领域中的重要研究课题, 并引起了研究者普遍关注。“迁移”这个概念来源于行为主义心理学中的迁移理论, 在心理学中, 心理学家把“迁移”定义为在一种新的学习活动中, 学习者以前的知识和学习技能会影响以后的学习成果的一种心理过程。换句话说, 两种语言的特点相似性越强就越容易产生语言迁移, 第二语言的习得就更加容易, 反之亦然。

2.2 国内外同类研究

在二语习得领域, 最早对母语思维进行实证研究的是Lay

(1982), 她的研究重点是母语思维在二语写作过程中的作用。一) 二语学习者在认知处理过程中是否依赖于母语思维。(二) 母语思维对二语习得到底有什么影响? 在二语写作过程中, 母语思维的参与也得到了实证数据的证明。Raimes 1985问卷调查8名以英语作为第二语言学习 (ESL) 的初级学习者的英语写作经验, 有7名学生承认, 写作过程中要时不时的使用母语进行思维。Cumming 1989用有声思维法记录23名中级ESL学生二语写作过程, 记录显示所有的学生都在思维过程中进行了语码转换^[2]。

3 研究方法

3.1 研究对象

本文以高一实验班2班随机抽取的8名学生为研究对象。选取高一学生主要原因有以下两点: 第一, 高一学生经过初中三年英语的学习, 具有初中学习基础。但整体来看, 具备基础词汇, 基础语法, 基础的阅读和写作能力, 但属于初级学习者, 在二语学习过程中对母语思维的依赖更明显。

3.2 研究手段

3.2.1 问卷调查。问卷调查也称问卷法, 它是调查者运用统一设计的问卷向被选取的调查对象了解情况或征询意见的调查方法。在写作研究进行前, 本文采用问卷调查的方式来了解学生的英语写作情况反馈, 比如说写作成绩, 写作前审题, 以及了解学生对母语思维在他们写作过程作用等。

3.2.2 访谈。在写作任务完成后, 分别学生进行面对面的交流。根据有声思维的过程, 实验者还会给研究对象提出一些问题, 这是对有声思维实验过程的补充, 以便更加了解学生的英语写作的心理过程。因为实验对象在写作的过程中, 可能培训的不够或其他原因引起叙述中断或是表达不够清楚, 通过访谈就能更加清楚的了解这个过程。

4 结论

从以上问卷调查和有声思维的结果看出: 1. 不管学生的英语水平的高低在英语写作过程中, 学生对母语的依赖都非常明显。在写作前, 使用母语对写作要求的理解, 打草稿列提纲等, 在写作过程中应用母语对思维然后进行翻译等。2. 母语的使用频率和使用效果随着二语水平的差异而不同。随着水平的提高对母语的依赖程度随之下降, 但是母语的支持效果就显著上升。3. 学生对写作过程中的母语使用存在着一种矛盾的心理, 一方面, 他们认为自己在英语写作的过程中依赖母语的写作方法和策略。另一方面, 他们认为在英语写作过程中应尽量避免母语的影响。

参考文献:

- [1] 刘润清. 外语教学中的科研方法 [M]. 外语教学与研究出版社, 2017.
- [2] 王蔷. 英语教师行动研究 [M]. 外语教学与研究出版社, 2007.